

Hommage à Jean Bernabé
Pou nou chonjé Jean Bernabé

Montesquieu

Les lettres persanes

Les Espagnols
vus par un Français (lettre 78)



Le texte français est conforme à la nouvelle orthographe. J.O. du 6/12/90.
B.O. Éducation nationale n° 3 du 19/06/2008
Le texte créole est conforme à l'esprit du GEREC



Le Code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes de l'article L. 122-5 (2° et 3°a) d'une part que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite » (art. L. 122-4). Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

© Éditions EXBRAYAT 2017
ISBN 978-2-35844-064-6



Traduction en créole de Tèrèz Léotin
Illustrations Pancho



Rica à Usbek, à***.

Je t'envoie la copie d'une lettre qu'un Français qui est en Espagne a écrite ici: je crois que tu seras bien aise de la voir.

Je parcours depuis six mois l'Espagne et le Portugal, et je vis parmi des peuples qui, méprisant tous les autres, font aux seuls Français l'honneur de les haïr.

La gravité est le caractère brillant des deux nations; elle se manifeste principalement de deux manières; par les lunettes et par la moustache.



Rika ba Isbek, ***.

Man ka voyé kopi an lett, an Fransé ki an Espagn sé jou tala, matjé isiya: man asiré ou kay bienkontan wè'y.

Dépi si mwa man la ka monté désann ant l'Espagn épi Pötigal, ek man ka viv adan an pep ki ka méprizé toutt pep ki ni, men ki ka fê sé Fransé-a selman lonnè rayi yo pasé toutt sé lézott la.

Lasèriozité sé sa ka krévé zié lakay sé dé nasyon tala; ni dé manniè pou rikonnèt li; linèt épi moustach.

Les lunettes font voir démonstrativement que celui qui les porte est un homme consommé dans les sciences et enseveli dans de profondes lectures, à un tel point que sa vue en est affaiblie; et tout nez qui en est orné ou chargé peut passer, sans contredit, pour le nez d'un savant.



Linett-la ka fè w wè, ki moun-lan ki dèyè y la, sé an moun ki enmen lasians, ki ka benyen adan liv, ki fè ki zyé soufè di sa; é toutt nen ki chajé épi an pè linett asou y, pé pasé, san fè gran léré, pou nen an grangrek.

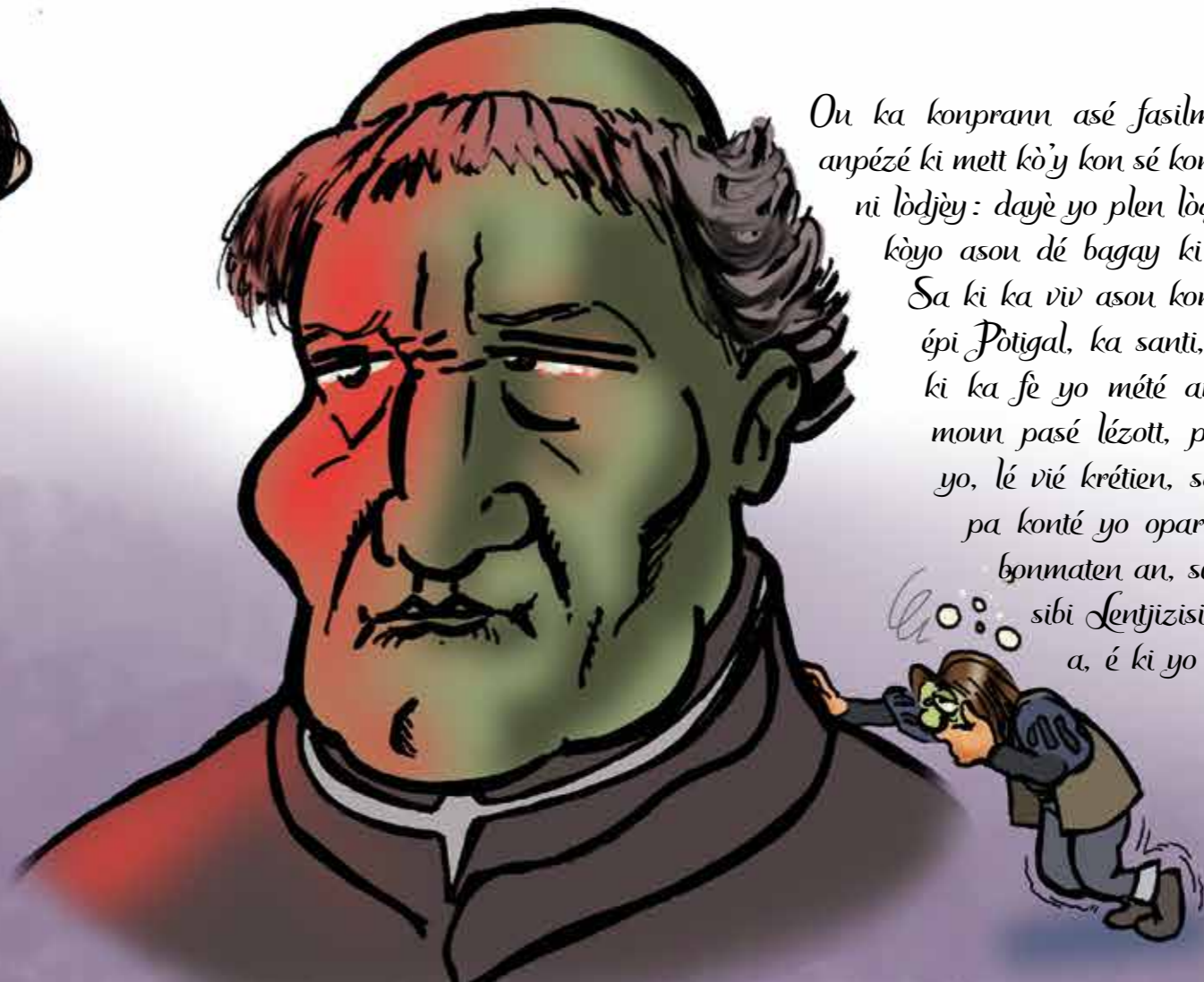
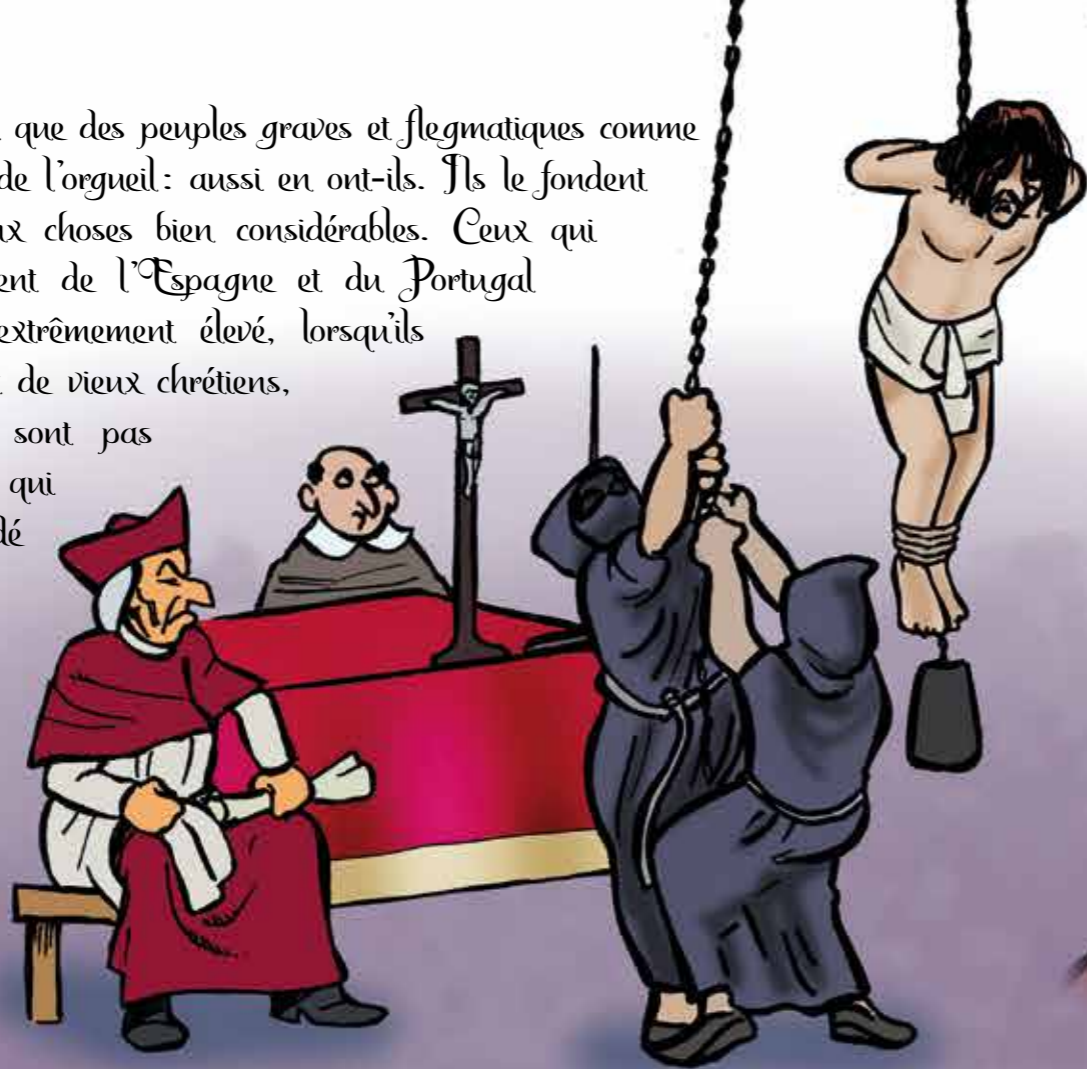
Quant à la moustache, elle est respectable par elle-même, et indépendamment des conséquences; quoiqu'on ne laisse pas quelquefois d'en tirer de grandes utilités pour le service du prince et l'honneur de la nation, comme le fit bien voir un fameux général portugais dans les Indes: car, se trouvant avoir besoin d'argent, il se coupa une de ses moustaches et envoya demander aux habitants de Goa vingt-mille pistoles sur ce gage; elles lui furent prêtées d'abord, et, dans la suite, il retira sa moustache avec honneur.



Kantapou moustach-la, i za respé, é kelkanswa sa ki pé rivé, yo pa ka mantjé tiré gran bénéfiss pou sèviss i pé rann an prens, oben la nasion, kontel an gran jénéral pòtidjé ki té ka touvé kòy an Nend, mi sa i té fe, pass i té bien mèlé, i pa té ni lajan: I koupé an koté moustach, é i voyé mandé moun ki ka rété adan lavil Goa ba'y ven-mil pistol lanmonné asou gaj tala; yo prêté li'y, é apré i tiré toutt moustach-la épi bel lonnè.



On conçoit aisément que des peuples graves et flegmatiques comme ceux-là peuvent avoir de l'orgueil: aussi en ont-ils. Ils le fondent ordinairement sur deux choses bien considérables. Ceux qui vivent dans le continent de l'Espagne et du Portugal se sentent le cœur extrêmement élevé, lorsqu'ils sont ce qu'ils appellent de vieux chrétiens, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas originaires de ceux à qui l'Inquisition a persuadé dans ces derniers siècles d'embrasser la religion chrétienne.



Ou ka konprann asé fasilman, ki an pep anpézé ki mett kò'y kon sé konparézon tala, pé ni lòdjèy: dayè yo plen lòdjèy. Yo ka bazé kòyo asou dé bagay ki ni pòtalans yo. Sa ki ka viv asou kontinan l'Espagn épi Pòtigal, ka santi, yo ni anlo valè ki ka fè yo mété an tett yo, ki yo moun pasé lézott, pass yo ka kriyé yo, lé vie krétien, sa ki lé di ki fok pa konté yo oparmi sé krétien yè bonmaten an, sé désandan sa ki sibi Sentjizision, an siek pasé a, é ki yo blijé vini krétien.